

# El *Phantasiocratumenos siue Homo Vitreus* de Gaspar Ens, versión latina de *El Licenciado Vidriera*: nueva aproximación filológica<sup>1</sup>

SANDRA I. RAMOS MALDONADO\*

El trastorno médico conocido como «glass delusion» tuvo abundantes reflejos en la literatura española y europea, especialmente durante los siglos XV-XVII, entre cuyos ejemplos más notables se encuentra la novela de Cervantes *El Licenciado Vidriera* (Madrid, 1613), cuya «locura» se ha considerado que «podría tener un corte erasmista» por los estudiosos de la obra<sup>2</sup>. Por razones obvias de espacio, no voy a tratar sobre las imbricaciones erasmistas de la «locura vítrea» del personaje cervantino<sup>3</sup>, de lo cual mucho y desde las más variadas perspectivas ya se ha escrito, siendo muy difícil por ello decir algo nuevo y original, sino que el objetivo del presente trabajo es continuar el estudio iniciado en 2011 sobre la recepción de *El Licenciado Vidriera* por parte de los humanistas y las traducciones que de esta novela se realizaron, especialmente en lengua latina, siguiendo de cerca la sugestión de Paul van Tieghem (1966: 239), que defendía que «ce curieux mouvement de traduction d'une langue vivante en une langue morte, ou soi-disant telle, mériterait d'être étudié par lui-même, dans son ensemble et de près»<sup>4</sup>. En efecto, los estudiosos de la práctica de la traducción de obras clásicas reconocen que, pese a los

\* Universidad de Cádiz.

1. El presente trabajo se ha realizado en el seno del Proyecto de Investigación de la DGICYT FFI2012-31097 y del Proyecto de Excelencia de la Junta de Andalucía P09-HUM-4859.

2. Cf. Sandra I. Ramos Maldonado (en prensa y 2013), así como la bibliografía allí recogida, donde analizamos en sí misma y en el contexto humanístico la expresión *homuncio vitreus* que Erasmo se aplica en la carta-prólogo que precede a la edición frobeniana de la *Naturalis Historia* de Plinio el Viejo, expresión que ha pasado desapercibida para los estudiosos del roterodamo, hasta donde yo he leído.

3. Véase Gill Speak (1990); Felice Gambin (2000 y 2008).

4. Un panorama general de obras europeas traducidas al latín, aunque insuficiente para el caso de España, puede verse en W. Leonard Grant (1954: 120-156).

numerosos estudios sobre versiones vernáculas de obras grecolatinas, sigue faltando un repertorio bibliográfico de obras de las diferentes literaturas nacionales vertidas a la antigua y prestigiosa lengua del Lacio (más de un millar publicadas en Occidente, según Burke [2008: 65-80], desde la invención de la imprenta hasta finales del siglo XVIII)<sup>5</sup>. Y si atendemos a los estudios que abordan, desde un punto de vista filológico, este tipo de traducción, son muy pocos los trabajos que se adentran en este desatendido terreno de nuestra dilatada tradición clásica (Briesemeister, 2010: 43)<sup>6</sup>.

En este contexto se enmarca el estudio que en la actualidad realizo de la primera y, hasta el momento, única versión latina de *El Licenciado Vidriera* existente, publicada en el año 1631, que sólo conoce una edición moderna, más bien una mera transcripción del original, realizada en 1897 por el hispanista escocés y cervantista James Fitzmaurice-Kelly (1897: 45-70)<sup>7</sup>.

En este artículo presentaré la génesis y desarrollo del descubrimiento (tardío) en España de dicha versión latina, a finales del siglo XIX, cuyo análisis, centrado fundamentalmente en el estudio del epistolario de Menéndez Pelayo, arrojará no poca luz sobre el método de trabajo, por un lado, de los hispanistas cervantinos en la época que nos ocupa, y por otro lado, sobre el interés por las traducciones latinas de las obras cumbres de nuestra literatura española, en especial de una de las *Novelas Ejemplares* de Cervantes. En una segunda parte realizaré una aproximación filológica a la versión latina de *El licenciado Vidriera* según los actuales planteamientos de los estudios de humanismo y tradición clásica, que sirva de preámbulo al trabajo que actualmente desarrollo.

5. Remitimos también al lector a los numerosos trabajos de Dietrich Briesemeister, entre los que destacamos, junto con la bibliografía extensa allí recogida, Briesemeister (1978 y 2010).

6. Concluye tras su panorámica que «parece obvio que son infundados e injustos los reluctantes reparos que suelen oponerse a la *retrotraducción* de textos modernos al idioma del Lacio, considerada latiniparla retrógrada, pasatiempo de eruditos pedantes que niegan las rupturas epocales o tedioso ejercicio de alumnos. Este malentendido deriva, por un lado, del desconocimiento en alto grado del latín y del legado clásico así como de la sobrevaloración de las literaturas “nacionales” en su auge moderno. [...] Por otro lado, refleja la repercusión de un largo y persistente concepto de latinidad transmitido desde los albores del humanismo en oposición a la supuesta barbarie de la Edad Media, cuyas últimas consecuencias se advierten en el desarrollo de la Filología Clásica en el siglo XIX, que desestimaba la producción literaria de la época medieval y neolatina». A este propósito hay que recordar que el incremento de los estudios de filología neolatina, de humanismo y de tradición clásica se ha producido sobre todo después de la Segunda Guerra mundial y, en España, a partir de los años sesenta: véase el *Addendum* «Treinta años de estudios de Humanismo: esbozo bibliográfico», donde el profesor Luis Gil Fernández (1997: 669-698) destaca lo mucho y bueno realizado en los estudios sobre humanismo en estos últimos años.

7. En la sesión pública correspondiente del *VII Congreso de la Sociedad de Estudios Latinos* (Toledo, 13-16 junio de 2012), dimos cuenta mediante una comunicación de los errores de esta edición, así como de otros aspectos filológicos que se refieren a la versión latina de *El Licenciado Vidriera*, cuestiones todas que, por razones de espacio, estamos dando a conocer en diversas publicaciones (cf. n. 1).

## I. EL *EPISTOLARIO* DE MENÉNDEZ PELAYO (DE 29/07/1894 A 03/01/1895): DESCUBRIMIENTO EN ESPAÑA Y EDICIÓN EN FRANCIA DE LA VERSIÓN LATINA DE *EL LICENCIADO VIDRIERA*

El texto príncipe de *El Licenciado Vidriera* data de 1613<sup>8</sup> y ya en el año 1614 se reimprimió hasta tres veces: contamos con la edición de Pamplona (Nicolás Asiaín, 1614), muy cuidada y atenta a corregir erratas; la de Bruselas (Velpio y Huberto Antonio, 1614), que transcribe incluso las erratas evidentes; y por último la falsificación editorial (edición «contrahecha») de Sevilla o Lisboa, que tiene una portada donde se declara como 2.<sup>a</sup> edición de Juan de la Cuesta. Entre las ediciones del siglo XVII merecen también mención la 2.<sup>a</sup> impresión del taller de Juan de la Cuesta (Madrid, 1617) y la impresa en Sevilla por Francisco de Lira (1627), cuyas variantes la bibliografía cervantina ha atribuido alguna vez a manuscritos del autor que el impresor pudo haber manejado en Sevilla (García López, 2013: 770-773).

El éxito de las *Novelas Ejemplares* fue inmediato, pues se tradujeron muy pronto al francés en 1614-15, al italiano en 1626 y 1627, en 1640 al inglés<sup>9</sup>, en 1643 al holandés (a partir de una traducción francesa) y muy tardíamente, en 1752, al alemán a partir de una mala traducción francesa, aunque una edición francfortense de 1652 contiene ya una versión abreviada de *El Licenciado Vidriera*<sup>10</sup>.

Sin embargo, muy pocos estudiosos modernos de Cervantes se hacen eco de la *receptio Latina* que en Europa en general y en Alemania en particular tuvieron algunas de las *Novelas Ejemplares*, pues atentos a la recepción vernácula de la obra cervantina, apenas son conocidas las traducciones que en lengua latina se hicieron de las obras cumbre de nuestra literatura hispánica, muchos años antes incluso que las realizadas en la lengua nacional<sup>11</sup>.

8. Según la crítica cervantina más extendida, un número considerable de piezas de la colección editada en Madrid en 1613, sería muy anterior a esta fecha e incluso anterior al primer Quijote (1605). *El Licenciado Vidriera* pertenecería al grupo de relatos directamente relacionados con la corte vallsolletana (cuya ciudad fue sede de 1601 a 1606), junto con *El casamiento engañoso*, *El coloquio de los perros* y *La gitanilla* (cf. García López [2010: 17-18]).

9. La novela de *El Licenciado Vidriera* no fue, sin embargo, traducida sino hasta años después por el Dr. Pope (1694).

10. Desgraciadamente no he podido localizar esta versión abreviada, que referenciamos a través de Rius (1895: 346).

11. Briesemester (2010: 11-43); Marco A. Coronel Ramos (1995: 255-264). Por otro lado, he echado en falta en la excelente y recentísima edición de las *Novelas ejemplares* de Jorge García López, en el capítulo dedicado a la «Historia del texto» (2013: 770-782) alguna referencia, aunque somera, a la *receptio* en Europa de las *Novelas cervantinas* y a sus primeras traducciones, aunque somos conscientes de la complejidad y extensión del tema. No he hallado en este sentido ninguna mención al *Phantasiocratumenos* de Ens, ni siquiera en la bibliografía, donde se recoge el trabajo de Fitzmaurice-Kelly solo a través del subtítulo «A Note on *El Licenciado Vidriera*», cuyas páginas 45-60 referenciadas corresponden al estudio previo, pero se obvia la edición latina del texto (*ibidem* pp. 61-70).

Fue, en efecto, en 1631 cuando Gaspar Ens publicó en Colonia, 121 años antes que en la lengua patria (o bien 21 años antes, si atendemos a la versión abreviada de 1652), una traducción latina de *El Licenciado Vidriera*, cuya existencia pasó desapercibida en nuestro país hasta más de dos siglos y medio después, por formar parte, con el sugerente título de *Phantasiocratumenos siue Homo Vitreus* (y el nombre de Cervantes silenciado), de las numerosas historias compiladas por Ens bajo el nombre de *Pausylipus*.

La historia, sin embargo, de este fascinante hallazgo la podemos rastrear casi al detalle gracias el epistolario conservado de Marcelino Menéndez Pelayo<sup>12</sup>, que a continuación pasamos a analizar, para después realizar una serie de consideraciones generales acerca de la obra y, especialmente, del título de la versión latina, difundido erróneamente a partir del descubrimiento y divulgación de la misma en la publicación francesa *Revue Hispanique* en 1897.

### *1.1. Correspondencia epistolar de Menéndez Pelayo con Farinelli: primera sospecha sobre la existencia de la traducción latina*

El 29 de julio de 1894 Marcelino Menéndez Pelayo escribe desde Santander al hispanista italiano Arturo Farinelli, que se hallaba por aquel entonces en tierras austríacas, concretamente en Innsbruck, en estos términos [vol. 13, carta 47]:

[...] Quisiera que antes de venir me sacase Vd. de una duda que en esas Bibliotecas será fácil resolver. Aquel Gaspar Ens que tradujo o más bien compendió el *Guzmán de Alfarache* en latín (traducción que tengo, y en la cual, por cierto, está incluida a modo de episodio, otra traducción abreviada del *Lazarillo*)<sup>13</sup>, escribió otro libro, que se titula *Epidorpidum* (Colonia, 1648), y que no he visto nunca. Dada la afición de Gaspar Ens a nuestra literatura he empezado a sospechar que este libro contenga algunos cuentos o novelas traducidas del castellano, y hasta se me ha pasado por la imaginación la sospecha (otro día diré a Vd. en qué la fundo) de que pueda contener la versión de alguna parte del *Quijote*, que nadie ha visto traducido al latín hasta ahora. Mi deseo, pues, es que vea Vd. el *Epidorpidum*<sup>14</sup>, que debe de ser ahí libro vulgar, y me diga si tiene algún fundamento mi sospecha, y si el tal libro tiene algo que ver con España.

12. Menéndez Pelayo (2009: [recurso en línea]. 1982-1991: [texto impreso]).

13. Ens (1623): consta de 392 páginas y XXI capítulos, el séptimo de los cuales se titula «Lazarillus adolescentiae suae narrat historiam» (pp. 106-172).

14. Advertido que el uso que se hace del término «Epidorpidum», de clara factura griega, en esta y otras misivas del erudito español y de sus correspondientes europeos es incorrecto de acuerdo con las normas de concordancia gramatical latina. *Epidorpidum*, al ser genitivo plural y femenino, o bien debe citarse acompañado del sustantivo latino *Liber* o *Libri* (según reza en los títulos de la obra) o bien en nominativo plural: las *Epidorpidus*. Formas de citar tales como «el *Epidorpidum*» e incluso «el *Epidorpidus*» son erróneas desde un punto de vista gramatical. Cf. *et infra* n. 44.

El olfato del erudito español, como a la postre se evidenciará, deja traslucir su profundo conocimiento de la literatura española difundida en lengua latina allende nuestros lares y su enorme interés por estas traducciones, que constituían un tributo insoslayable a la lengua considerada modélica, como el propio D. Marcelino (Menéndez Pelayo, 1961: 424) declaró, al referirse a la traducción que Barth realizó de la *Celestina*:

Faltaba a la *Celestina* la consagración suprema que un libro del Renacimiento podía tener: el ser traducido a la lengua sabia, y comentado y puesto en manos de los doctos como un autor de la clásica antigüedad<sup>15</sup>.

La respuesta, no obstante, de Farinelli se hizo esperar, pues, aunque se conserva una carta del italiano de 30 de noviembre de 1894 [vol. 13, carta n.º 142] y 16 de diciembre de 1894 [vol. 13, carta n.º 156], no es sino hasta el 3 de enero de 1895, cinco meses después, cuando D. Marcelino obtiene una breve respuesta a su consulta sobre la obra de Ens en una larga misiva, donde se tratan ampliamente diversos temas. Seleccionamos la parte donde Farinelli responde escuetamente sobre la cuestión que nos atañe, es decir, los *Epidorpidum libri* no tienen «nada» que pueda interesar a España [vol. 13, carta n.º 181]:

Ho visto e letto in parte l' *Epidorpidum in quibus nonnulla sapienter, graviter, acute, urbane, lepide, salce* (sic), *mordaciter, ridicule, etc., continentur libri II* di Gaspar Ens (Coloniae, 1612-1616)<sup>16</sup> e non interessa menomamente la Spagna; del Quixote nemmeno l'ombra. Anche l' *Epidorpidum Reliquiae* (Coloniae, 1616)<sup>17</sup> non ha nulla che possa interessare.

## I.2. Correspondencia epistolar de Menéndez Pelayo con Fonger de Haan: descubrimiento del texto latino

Esta respuesta debió sorprender al erudito español por dos razones: por tardía, y porque mes y medio después de su petición a Farinelli<sup>18</sup>, recibe desde Madrid, el 11 de septiembre de 1894, una carta del hispanista holandés Fonger de Haan<sup>19</sup> dándole cumplida respuesta a su requerimiento,

15. Cita tomada a través de Coronel Ramos (1995: 263).

16. Véase el título completo en la bibliografía final (Ens, 1612). Conoció diversas ediciones revisadas y aumentadas.

17. Véase el título completo de la obra en la bibliografía final (Ens, 1616).

18. Fitzmaurice-Kelly (1897: 59) anota que, mientras corregía las pruebas de su artículo, encontró otra referencia a la versión latina de Ens realizada por Arturo Farinelli en la *Revista crítica [de historia y literatura españolas]* correspondiente al mes de noviembre de 1896.

19. Fonger de Haan, iniciador de los modernos estudios sobre novela picaresca, es digno de recuerdo por su artículo «Pícaros y ganapanes», publicado como contribución al sonado homenaje que se rindió en 1899 a Menéndez Pelayo, que había sido maestro suyo en la Universidad Central de Madrid. Véase Fonger de Haan (1903), presentada como trabajo de tesis tras doctorarse en 1895; Sánchez Romeralo (1980: 674, n. 13).

que por su interés transcribo completa a continuación [vol. 13, carta n.º 80]<sup>20</sup>:

Muy Sr. mio y de mi suma consideración: Por estraño que parezca, en la Nacional tuve la satisfacción de encontrar una infinidad de «Epidorpidum»<sup>21</sup>, de la cual estoy todavía tratando de arreglar algo que tenga semblanza de bibliografía. Por de pronto, he encontrado «el licenciado Vidriera» en Latín, con el nombre:

«Phantasio-cratumenos, Sive Homo Vitrens»<sup>22</sup>, á las páginas 57-76 del libro llamado «Pausilypus, Sive tristium cogitationum et molestiarum spongia, Col. Agr. Anno 1631»<sup>23</sup>.

En el Catálogo el libro consta con el número 13.260. Título *Epidorpidum*, por encontrarse despues del «Pausilypus» el liber 4. del Epid., y haberse cambiado los primeros pliegos.

Cuanto al *Epidorpidus*, «el liber 4» tiene á la pág. 41: «In Hispania celebre adhuc est Garciae Sanches de Badaios non minus quam famosi illius Quixotae de la Mancha nomen, Is rationis impotens, hinc inde in aula discurrens, etc»<sup>24</sup>.

Esto es lo que he encontrado en cuanto al Manco.

De «Cosas de España» los libros *Epidorpidum*, con varias continuaciones bajo titulos á cual más estrambótico (*Epidorpidum*, *Mantissa Apophthegmatum et al.*), tiene chistes, agudezas, anécdotas históricas etc. que no encuentro tiempo de buscar en los originales (vid. infra).

Tiene el «Pausilypus» págs. 226-249, con el título «Aulicae fortunae speculum» la caída de Rodrigo Calderón, á mi ver tomada de un libro anónimo francés «De la Cour» (que no tengo á la mano), el cual el mismo Ens (*Pharus politicus duplex*, Colon. Anno 1625, Ad Lectorem)<sup>25</sup> promete pronto dar completo, como en el «Pharus» lo dá en extractos (Bibl. Nac. n.º 16.417, encuadernado con «Nucleus historico-politicus». Col. 1619-1624)<sup>26</sup>.

Cuanto á la suposición que el «Pro(s)cenium» fuera traducido del Italiano<sup>27</sup>.

20. El texto de la misiva contiene erratas que suponemos tipográficas durante el proceso de transcripción (por ejemplo, *Vitrens* por *Vitreus*) y el corte silábico (*Apophthegmatu met al.* por *Apophthegmatum et al.*) de los títulos latinos, algunas de las cuales he corregido directamente, otras indico en nota a pie de página.

21. En la BN matritense están catalogados cuatro ejemplares de los *Epidorpidum libri* de Gaspar Ens, publicados en Colonia en 1648 (n.º 2/35768; n.º 2/34203; n.º 2/35769; n.º 2/35767), así como las *Epidorpidum Reliquiae siue ad Epidorpidum Lib. IV Appendix* (n.º 2/35767), editadas el mismo 1648. En el catálogo se recoge un ejemplar [S.l.: s.n., s.a.] del *Epolum* (sic) *philologicum Epidorpidum Lib. III*, signatura n.º 2/34199.

22. Es evidente errata tipográfica por *Vitreus*, recogida tanto en el texto impreso (1987: 57) como en el digitalizado del epistolario de Menéndez Pelayo (2009).

23. En la BN matritense se encuentra esta edición mencionada por Haan, con la signatura actual n.º R/24369(1).

24. Ens (1628: 41).

25. BN Sign. n.º 2/34191(3): véase Ens (1625).

26. BN Sign. n.º 2/34191(1): véase Ens (1619).

27. Aparece escrito «Procenium» en lugar de «Proscenium» tanto en el texto impreso (1987: 58) como digitalizado del epistolario de Menéndez Pelayo (2009). Asimismo la frase aparece sin terminar en ambas versiones del epistolario.

El libro Bibl. Nac. no. 20.789, con título «Epidorpidum, falta la portada»<sup>28</sup> y que es en realidad:

1. *Apparatus Convivialis* (Morante no. 12527)<sup>29</sup> aunque *travestido* con el nombre de «Convivium geniale», y *encabezado* «Epulum philologicum» y después

2. 3 libros del *Epidorpidum*–; Este libro tiene, después de Dedicatoria y de 17 págs «Promulsis ad Lectorem» la siguiente lista:

Auctorum nomina quibus in his libellis usi sumus, et in posterioribus, Deo volente, utemur:

Vetera apophthegmata ab Erasmo coll(ecta).

Variarum linguarum Tunningii.

Giou(anni) Botteri Detti memorabili.

Il Fuggilozio Thomae Costi.

La Foresta *Spagnuola Alemanni*. (?)<sup>30</sup>

Apophth(egmata) Belgica Baudarti.

Varia Italica diu(ersorum) Auctorum.

Les Bigarrures du Sr. d'Accord.

Facetiae Motti et Detti di Tomasso Porcacchi.

La vita del Picaro Gusmano d'Alfarace

ademas: El Nucleus Historico-politicus *es traducción* del *Italiano* de una obra *española*, según rezan la portada y la dedicatoria.

2) Sobre todo:

«Ego quidem postquam animum ad scribendum appuli, id potissimum operam dedi, editis *Morosophiae, Epidorpidum, Proscenii vitae humanae* &c. libellis, ut tam iucunditate quam utilitate rerum et in primis dicteriorum festiuitate Lectorem allicerem; quem laborem multis non ingratus fuisse, iteratae testantur editiones» (Pausilypus, Dedic.)<sup>31</sup>.

Ahora bien: en vista de lo que vemos de Ens, traductor de Guzman, del Lazarillo (sea que la idea de introducirlo en el *Proscenium* es suya ó italiana), del Lic. Vidriera, y conoedor (cuando compuso el *Liber IV Epidorpidum*, al cual no sé todavía poner fecha) por los años de 1625-30 de la fama del Ingenioso Hidalgo; en vista de lo poco conocidas que andan sus composiciones (Brunet, Morante) en vista de sus títulos extraños (*Proscenium, Phantasio-cratumenos*<sup>32</sup>) tenemos completo derecho, mientras no

28. Cf. *supra* nota 16. Hemos consultados la edición de 1624 de la Bayerische Staatsbibliothek, Biblioteca Estatal de Baviera (BSB: Sign. n.º L.eleg.m.277 b-1/4). Contiene la dedicatoria, la «Promulsis ad lectorem» y los tres primeros libros de las *Epidorpides*, tal como el propio Haan describe. Por lo demás, tras hacer el cotejo, hemos desarrollado algunas abreviaturas y corregido erratas de la descripción del erudito holandés.

29. Gómez de la Cortina (1860: VII, 396).

30. El signo de interrogación aparece tal cual en el epistolario.

31. Ens (1631: f. 4r). Esta es nuestra traducción: «Yo ciertamente, después de impulsar mi ánimo a escribir, me consagré sobre todo a esta labor, tras editar los libros de la *Morosophia*, las *Epidorpides*, el *Proscenium uitae humanae*, etc., a fin de seducir al lector tanto con el atractivo como con la utilidad de los temas y principalmente con la gracia de los chistes. Testigos de que este esfuerzo lo han agradecido muchos son las repetidas ediciones».

32. La edición digital (Menéndez Pelayo, 2009) presenta la errata evidente *Pharitasio*-, frente a la edición impresa donde se lee *Phantasio*- (Menéndez Pelayo, 1987: 59).

se pruebe la equivocación, de tomar la «Morosophia» por la traducción latina del Quijote<sup>33</sup>.

Me voy á meter en busca de ese libro, y ¡ojalá! salga bien la investigación.

Soy de V. con profunda gratitud y mayor admiración el afmo. y s.s. q. b. s. m.

En definitiva, «en la Nacional... he encontrado “el licenciado Vidriera” en Latín», declara Fonger de Haan nada más empezar su misiva: Menéndez Pelayo había dado de pleno en su intuición. Al fin y al cabo el *Pausilypus* era una obra que, como veremos, no hace sino continuar la misma exitosa línea editorial iniciada por Ens con los *Epidorpidum libri*, según confesión del autor en la dedicatoria de la obra que contiene el relato del *Phantasiocratumenos*<sup>34</sup>.

Apenas una semana después, el 17 de septiembre, el hispanista holandés escribe otra carta [vol. 13, carta n.º 83] al maestro español, desde el Grand Hotel Terminus de Bilbao, en la que le ofrece más detalles sobre la obra de Ens:

Muy Sr. mio y de mi mayor consideración: «Puesto ya el pié al estribo», tengo el sentimiento de comunicarle que después de la carta que tuve el honor de dirigirle, no he podido averiguar nada más acerca de las obras de Ens, sino que á D. J. M.<sup>a</sup> Asensio, persona entendida en «Cervantería», traducciones de las obras de Cervantes al Latín son por completo desconocidas<sup>35</sup>.

Pero, en cuanto á la «Morosophia» (*sic*), he visto que el Catálogo de Heredia, con n.º 1081, trae una obra «La Morosophie», que puede ser el prototipo de la de Ens.

La bibliografía del «Epidorpidum» es cosa confusidísima: las fechas de dedicatorias, portadas y «Al Lector» pocas veces permiten sacar en limpio en qué año se publicó el libro que las trae; en ediciones posteriores han añadido ó quitado varias partes – pero ya se sabe que el «Epidorpidum» para la literatura española no tiene importancia. Únicamente: Bibl. Nac. n.º 4.120, después del Lib. IV. del «Epidorpidum», tiene: *Epidorpidum Reliquiae*, Col. 1648. Con dedicatoria fecha 1616, y en el «Lectori S.» dice el autor: «Pauco ante annos Epidorpidum IV. libros in publicum dedi», y más allá: «Jam olim quidem in eo sum... ut dicta eiusmodi et facta unum in corpus colligam». De modo que puede existir una colección mayor de agudezas, que pudiera también llamar nuestra atención por traer traducciones del Castellano.

La compra del libro me ha resultado muy afortunada: tengo varios de Salvá, un ejemplar hermosísimo del «Fructus Sanctorum, 5.<sup>a</sup> parte del Flos

33. Esta ΜΩΡΟΣΟΦΙΑ (Ens, 1620), mencionada por Haan, nada tiene que ver, como se indica en el título, con el Quijote, en todo caso, su contenido se acerca más al *Moriae encomium siue Laus Stultitiae* erasmiano que a la novela cervantina. Es traducción latina de la obra de Antonio Maria Spelta *La saggia pazzia* (Pavia, 1607).

34. Cf. el texto al que hace referencia la nota 31.

35. Se trata del cervantista sevillano y académico de número de la Real Española de la Lengua y de la Real de la Historia D. José María Asensio y Toledo, fallecido en 1905.

de Villegas», ejemplares superiores de los Bibliófilos y Libros Raros; Zabaleta, Santos, una edición de 1720 del Estebanillo, etc. Lo que no parece es Pedro Saputo, Don Fruela y el Gil Blas de Adolfo de Castro, pero ya es mucho lo que he encontrado.

Si V. me permite una pedida, –que en la Bibliografía nueva de Cervantes, si se pone también el «Phantasio-cratumenos», con una palabra conste que he sido yo quién lo descubrió– no es por vanidad, sino que para mi modesta persona el mérito, por pequeño que sea, puede tener mucho valor, allá en América, donde lo impreso es lo que se toma en cuenta.

De V., con afectuoso saludo el s. s. q. b. s. m.

El final de la misiva no deja de tener su interés, pues revela a las claras el deseo de este modesto investigador, de sólida formación y vastísima lectura, de que se reconociera su labor y el mérito<sup>36</sup>, no tanto por vanidad, según confiesa, sino por necesidades académicas, de ser el descubridor de la versión latina de *El Licenciado Vidriera*.

### *I.3. Correspondencia epistolar de Menéndez Pelayo con Leopoldo Rius: el descubrimiento se hace público en España*

Enseguida comunicó Menéndez Pelayo el hallazgo de Fonger de Haan a los estudiosos de Cervantes, y muy particularmente a Leopoldo Rius, que responde desde Barcelona el 30 de septiembre de 1894 a la carta [vol. 13, carta n.º 94] del erudito español, misiva esta lamentablemente no conservada en el epistolario:

Muy apreciado amigo: Por este correo envío á Vd. el pliego 35 de pruebas. El cajista ha reemplazado momentáneamente con cuadraditos las que le faltaron.

Buena nota he tomado de las noticias contenidas en su estimada del 14; y considero interesantísima la del hallazgo de una traducción latina de *El Licenciado Vidriera*. En cuanto á que la *Morosophia* sea el *Quijote* latino, me asaltan las mismas dudas que á Vd., y aun mayores, si cabe. De ellas no saldremos, como dice Vd. muy bien, hasta que podamos dar con la tal *Morosophia*<sup>37</sup>.

36. Ni siquiera quiso él mismo aludir a su descubrimiento cuando años después editó su tesis (Haan 1903: 105), e hizo mención de Gaspar Ens y de su relación con la literatura española: se limitó a reenviar a la reseña que hizo su maestro Menéndez Pelayo (cf. el texto al que hace referencia la nota 38) del libro que en lengua alemana publicó el crítico italiano Arturo Farinelli *Grillparzer und Lope de Vega* (Berlín, 1894).

37. Rius (1895: 326) se hace eco de un fragmento de una traducción latina del *Quijote*: n.º 879.– *Nuptiae Camachi*.– Traducción latina del episodio *Las Bodas de Camacho*, hecha en exámetros (*sic*) latinos (con otros metros intercalados) por el Pbro. D. Ramón del Busto Valdés «[...] Debo esta interesante noticia al Sr. D. M. Menéndez y Pelayo, quien, además me ha comunicado ciertos indicios acerca de la existencia de una traducción latina del *Quijote* hecha en Alemania en el siglo XVII. El eruditísimo académico continúa sus investigaciones que espera produzcan en breve fructuoso resultado».

La referencia al *Quijote*, hallada en el *Epidorpidum*, prueba una vez más la *popularidad de Cervantes en España en el siglo XVII*, tesis que forma una sección en la Parte II de mi «Bibliografía», y que sostengo contra los que pretenden que los españoles no hicieron caso de Cervantes hasta que los extranjeros más tarde nos revelaron que era un genio.

Hasta otra, queda suyo afmo. amigo q.l.b.l.m.

Leopoldo Rius (1895: 354-355) tomó buena nota de la noticia, pues apenas unos meses después la recogió en su *Bibliografía crítica* de las obras de Cervantes:

986.—*Phantasio-Cratumenos, sive Homo Vitreus*. «Traducción latina de *El licenciado Vidriera*. Ocupa las págs. 56-76 del libro titulado: *Pausylipus, sive tristium cogitationum et molestiarum Spongia. Coloniae Agrippinae, Anno 1631*— Esta versión está hecha por Gaspar Ens, el mismo que tradujo el Guzmán de Alfarache y el Lazarillo de Tormes». Debo esta importante noticia al Sr. D. Marcelino Menéndez y Pelayo, quien, al comunicarme el descubrimiento de tan rara traducción, añade que hay ejemplar en nuestra Biblioteca Nacional, y que por primera vez se fijó en ella el profesor holandés Haan, que actualmente reside en la universidad norte-americana de Baltimore.

Menéndez Pelayo cumplió con el deseo del holandés de que su nombre quedara asociado al descubrimiento de tan «rara» traducción, quedando inevitablemente el profesor Haan unido de esta manera y para siempre al nombre de su maestro español, que fue el primero que intuyó la existencia de la versión latina de una de las novelas de Cervantes entre la extensísima producción de Gaspar Ens.

#### *I. 4. Correspondencia epistolar de Menéndez Pelayo con Foulché-Delbosc: el descubrimiento español se da a conocer en París*

También Menéndez Pelayo comunica la existencia de la versión latina de *El Licenciado* al traductor francés de la novela homónima de Cervantes, Raymond Foulché-Delbosc (1892), director de la *Revue Hispanique* (donde a la postre aparecerá editada dicha versión), quien en una carta [vol. 13, n.º 158], fechada en París el 17 de diciembre de 1894, responde en estos términos:

Muy Sr. mío y de mi mayor aprecio: Antes de ayer recibí su muy grata del 12 de Diciembre y me apresuro á darle las gracias por la bondad que V. tuvo prometiendo mandarme algo para la «Revue Hispanique» y por los votos de prosperidad que forma para este nuevo periódico.

Tengo mucho gusto en enviarle mi traducción de «El Licenciado Vidriera» de Cervantes rogándole se sirva perdonar las muchas faltas en que sin duda habré incurrido al traducir un texto tan difícil; en el mismo paquete pongo otra traducción mía de Espronceda y varias poesías inéditas

de Moratín.—Ignoro completamente la existencia de una traducción latina de Vidriera y sería muy feliz de conocerla.

Entretanto, me quedo su muy af.º y s.s. q.b.s.m.

Y aunque Menéndez Pelayo cumple en 1894 con el deseo de Forgen de Haan de citarle expresamente como el descubridor de la versión latina<sup>38</sup>:

Este mismo Gaspar Ens, autor o compilador de una porción de libros de facecias, es el traductor latino de *El Licenciado Vidriera* de Cervantes (*Phantasio cratumenos siue Homo Vitreus*), según reciente y feliz descubrimiento del joven profesor holandés F. de Haan, residente hoy en la Universidad americana de Baltimore. Háblase también vagamente de una traducción latina del Quijote hecha en Alemania, pero lo cierto es que hasta ahora no ha sido descrita por nadie.

Será, sin embargo, el hispanista Fitzmaurice-Kelly<sup>39</sup> quien en 1897 se haga finalmente con el mérito de dar a conocer a la comunidad investigadora, en la mencionada revista francesa, la traducción latina de *El Licenciado Vidriera*, divulgada con el título erróneo de *Phantasio-Cratuminos siue Homo Vitreus*.

### I. 5. James Fitzmaurice-Kelly, editor moderno de la versión latina de *El Licenciado Vidriera*: consideraciones generales sobre la edición en la *Revue Hispanique*

La forma en que se editó la obra a partir de su hallazgo, la manera de mencionar al verdadero descubridor de la versión latina y las erratas deslizadas en la transcripción del texto parecen evidenciar, en mi opinión, cierta precipitación en la edición de la obra (Fitzmaurice-Kelly, 1897: 59):

It is right to say that this find I had been anticipated by Professor Hahn (*sic*) of the University of Baltimore. So M. Foulché-Delbosc informs me on the authority of Sr. Menéndez y Pelayo, and therefore Professor Hahn's priority is absolutely unquestioned and unquestionable. But since this Latin rendering of *El Licenciado Vidriera* is thought to be unknown to many

38. Menéndez Pelayo (1894: 172). Cf. et Fco. A. de Icaza (1901:147-148, n. 81): «En el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid (Coloniae 1631) está empastada, unida á esta obra, otra del mismo Ens; la signatura es 34.202». Ocupa de la página 56 á la 76; se llama *Phantasio-cratumenos siue Homo Vitreus*. Según D. Marcelino Menéndez y Pelayo, quien primero se fijó en esta traducción fue el escritor holandés Haan, profesor en la Universidad de Baltimore, Estados Unidos. La versión de Ens ha sido reimpresa en 1897 por la «Revue Hispanique», precedida de una introducción crítico-bibliográfica de Fitzmaurice-Kelly, que conviene en varios puntos con la que en 1892 publicó Foulché-Delbosc al frente de su citada traducción «Le Licenciè Vidriera», y lleva, además, curiosos datos bibliográficos relativos á Ens, cuya traducción no conocía Foulché cuando hizo la suya.

39. Se conservan dos cartas de Fitzmaurice-Kelly escritas en el intervalo de las fechas que nos interesan: el 27 de noviembre de 1894 escribe a Menéndez Pelayo desde Londres [vol. 13, carta n.º 137] y el 3 de enero de 1895 [vol. 13, carta n.º 182]. No hay mención alguna a *El Licenciado Vidriera*.

readers of Cervantes, and since it is given in a work not easily accessible, it has seemed convenient to reprint it. And for this purpose M. Foulché-Delbos has granted it the hospitality of the *Revue Hispanique*.

Reconoce el hispanista escocés la autoridad de D. Marcelino y la prioridad «absolutamente indiscutible e incuestionable» del profesor Haan (cuyo apellido escribe erróneamente las dos veces que le cita) en el hallazgo de la obra y agradece al director de la revista francesa haber dado favorable acogida a la edición de un texto «desconocido» para muchos lectores de Cervantes y editado originalmente en un obra de difícil acceso, para lo cual reconoce, al final de su estudio introductorio, que «Ens' text has been reprinted without any impertinence in the way of 'emendations'. The ampersands and other typographical abbreviations are expanded».

Fitzmaurice-Kelly, en efecto, se limita a realizar un mera transcripción del texto latino, respetando el original, salvo, según él mismo indica, en el desarrollo de las abreviaturas tipográficas y los ampersands. En lo que respecta, no obstante, a las llamadas letras ramistas, (W. S. Allen, 1989: 35, n. 2) es decir, al uso de las grafías <j>, <v> para el valor consonántico de las vocales /i/, /u/, se aparta del original latino: si en la edición del siglo XVII se prescinde de esta distinción «rasmista», de forma que el empleo de tales grafías es sistemático con una tendencia a escribir cualquier /u/ en inicial de palabra, sea vocálica o consonántica, como <v> (tendencia medieval) y en interior como <u> (*vere, iuuenes, vndecim, vt, vmbra, suauiter, seruiat, vnus, Vbi, Valdiuia, viuere...*), mientras que la grafía <j> se reserva únicamente para marcar la segunda /i/ cuando se suceden dos (*iam, iuuenes, ingenij, iacentem, studijs...*), el hispanista, sin embargo, parece regularizar su uso, aunque de forma asistemática, pues utiliza la grafía <v> para los usos consonánticos de la /u/ y para los vocálicos utiliza la <u> (*iuuenes, vident, Valdivia, suaviter, Ubi...*). No parece seguir, en cambio, el mismo criterio con los usos consonánticos de la vocal /i/, pues en este punto sigue el criterio tipográfico del original latino (*iam, ingenij, studijs*). Respeta prácticamente la puntuación del texto y por extensión de la época, desarrolla las marcas de nasalización y omite diéresis y ápicos diacríticos.

Dejando de momento para el apartado siguiente la explicación del error en la transcripción del título de la versión latina, que desde este momento será citado generalmente así en posteriores estudios y trabajos de investigación, espigamos a continuación algunas erratas que se han deslizado en las dos primeras páginas de la edición moderna, cuya intención no es otra que mostrar la necesidad de una revisión y nueva edición del texto latino:

G. Ens (1631): Lecturas originales	Fitzmaurice-Kelly (1897): Erratas
Phantasio-cratumenos	Phantasio-Cratuminos
& suauiter dormientem. Mittunt p.56	et suaviter. Mittunt p.61
cuias sit “	cuius sit “
cui seruiat “	qui seruiat “
praepositum p.58	propositum p.62
ἄσύμβολον “	ἄσύμβολον “
Vallidiuia p.59	Valdivia “
Rationariorum p.60	Rationarionum “
vectorum “	vectorem “
etc.	etc.

A partir de este momento el *Phantasiocratumenos siue Homo Vitreus* de Gaspar Ens será difundido con adscripción cervantina (y con el error en el título), pues, como ya hemos apuntado, el compilador de origen holandés silenció en todo momento el nombre del autor original del relato latino que abría el libro II de su *Pausilypus*.

## II. LA VERSIÓN LATINA DE *EL LICENCIADO VIDRIERA* REALIZADA POR GASPAR ENS: NECESIDAD DE UNA NUEVA EDICIÓN

Del humanista Gaspar Ens<sup>40</sup>, holandés de origen y de confesión luterana desde 1580, poco más se sabe (su fecha de nacimiento y muerte se sitúa ca. 1568-1570/1649-52), salvo que vivió en Lorch (Württemberg), estudió leyes y parece que viajó mucho y lejos, según se desprende de algunas de sus obras, auténticas guías turísticas, como las dedicadas a Alemania, Italia, Francia, y España (Ens, 1609). Finalmente se instaló en Colonia, donde trabajó asiduamente para editores e impresores diversos y de donde salió, después de veinticinco años, nadie sabe adónde.

Nunca hubo, quizá, un polígrafo más prodigioso. Fitzmaurice-Kelly realiza, en efecto, un «intento» de índice bibliográfico y registra veintiséis obras no sin antes confesar que su listado contiene sólo una parte de toda su producción (faltan ciertamente algunas ediciones: precisamente la de la obra que nos ocupa, que no registra por la *editio princeps* de 1631, sino por la de 1659), todas redactadas en latín salvo dos, una en alemán, otra en francés.

Pero de su bio-bibliografía lo que realmente nos interesa en estos momentos es que tradujo al latín obras cumbres de nuestra letras hispánicas como el *Lazarillo*, el *Guzmán de Alfarache*<sup>41</sup>, las *Epístolas familiares* de

40. Fitzmaurice-Kelly (1897: 44-70); Ch. Lang Brancaforte (1983: XVI); A. Martino (1999).

41. El *Guzmán* y el *Lazarillo* se editaron juntos, según apuntamos, primero en Colonia, en 1623, y luego en 1652 en Danzing, pero el *Lazarillo* no figuraba siquiera en el título: formaba parte, como

Guevara<sup>42</sup> y la obra objeto de este estudio, el *Licenciado Vidriera*, publicada con el sugerente título de *Phantasiocratumenos siue Homo Vitreus*, como parte de la colección de historias compiladas bajo el nombre de *Pausilypus*, cuyo título completo, según aparece en la portada de la primera edición, es como sigue<sup>43</sup>:

GASPARIS ENS / PAVSILYPVS, / Siue / TRISTIVM COGITA-/tionum et molestiarum / spongia: / VARIIS INCREDI-/bilibus ac iucundis / HISTORIIS, NARRATIONI-/BVS, FACTIS, DICTIS / tam seriis quam iocosis, / referta. / ET TAM RECREANDIS QVAM / erudiendis animis accommodata. / COLONIAE, / Apud Gerhardum Grevenbruch, / Anno M.DC.XXXI.

Siguiendo la costumbre de titular no pocas de sus obras con nombres de origen griego seguidos de una traducción o subtítulo latino (las *Epidorpidēs*, por ejemplo, *siue Apparatus Conuiuialis*<sup>44</sup>, o el oxímoron *Μωροσοφία, id est Stulta Sapientia*), Gaspar Ens asigna el nombre de *Pausilypus*, como dije, a la obra que contiene, entre diversos relatos, la versión latina de *El Licenciado Vidriera*.

Pero aun cuando con el nombre de *Pausilypus* o, mejor dicho, *Pausilypon*, es conocido generalmente el famoso promontorio de Nápoles, hoy Posillipo, ‘el lugar que calma el dolor’, pues así era el bálsamo que se decía provocaba la vista virginal de la bahía napolitana, el origen del nombre que da título a la obra de Ens hay que rastrearlo, según nos aclara el subtítulo (*siue tristium cogitationum et molestiarum spongia*)<sup>45</sup>, en la obra pseudo-plutarquea *De Fluuiis*:

XI. Στρυμὼν ποταμός. Γεννᾶται δ’ ἐν αὐτῷ λίθος Πausίλυπος καλούμενος· ὃν ἔαν εὐρῆ τις πενθῶν, παύεται παραχρῆμα τῆς κατεχούσης αὐτὸν συμφορᾶς· καθὼς ἴστορεῖ Ἰασῶν Βυζάντιος ἐν τοῖς Θρακικοῖς (Rudolphus Hercher, 1851: 61).

XI. El río Estrimón. En él se forma una piedra llamada *Pausilypus*, que, si la encuentra alguien que esté afligido, al punto pone fin a la pena que le embarga, como cuenta Jasón de Bizancio en *Hechos tracios* (I. Rodríguez Moreno, 2005: 196).

capítulo séptimo, de la primera (cf. *supra* nota 13). Cf. et M.<sup>a</sup> Teresa Zurdo, Ramón Santiago (2010: 404-405).

42. Ens (1614): tiene una segunda parte editada en el mismo lugar y año intitulada *Epistularum ac Dissertationum Pars secunda* y una *Epistularum ac Dissertationum Pars Tertia* editada en Colonia un año después, en 1615.

43. He consultado el ejemplar de la Bayerische Staatsbibliothek (BSB), Signatur: L.eleg.m. 277e.

44. Ἐπιδορπίς. -ίδος, ἢ (‘epidorpis, -idos’, f.) es el nombre antiguo (Philem. ap. Ath.1.11d) del también nombre griego δειπνον (deipnon), que significa ‘cena, banquete’.

45. La *spongia* no era en sí misma una piedra (Plin. *nat.* 31, 123: *Spongearum genera diximus in naturis aquatilium marinorum*), pero ya entre los antiguos (Vitr. 2,6) se designaba así el *pumex* o piedra pómez, por el efecto de embeber en sí los líquidos. Entre los principales usos de la *spongia* estaba el de ‘limpiar’ y ‘borrar’ (Mart., 12, 48; 14,144).

Los libros y tratados sobre virtudes mágicas de las piedras abundaron en todos los tiempos, especialmente en el Renacimiento. En efecto, en todos los sistemas médicos se ha recurrido y se recurre a los minerales para luchar contra la enfermedad, entendida ésta en un sentido más amplio a como lo hace la medicina científica moderna, así como para prevenirla. En la cosmovisión de los pueblos, las piedras, las rocas, los minerales y similares ocupan un lugar dentro del orden y la estructura del Universo, atribuyéndoseles a veces vida, por entender que se generan en las entrañas de la Tierra o proceden de los cielos. También se les han asignado propiedades mágicas y virtudes terapéuticas<sup>46</sup>.

Gaspar Ens, en la dedicatoria al ilustre y generoso D. Florentius Harthart a Botzelar, Barón in Asperen, Langerach, Reidt y Vizconde in Orden Kirchen, declara, en carta fechada a 15 de septiembre de 1631, la *ratio argumenti*, que no es otra que escribir un libro como *cura animi*, cuyo *argumentum multiplex*, «organizado de tal forma que sirve tanto para deleitar como para instruir» (*ita temperatum, vt tam recreandis quam erudiendis animis aptum sit*), tiene imbricaciones claramente humanísticas según la directiva clásica del *prodesse et delectare*, pues:

a) siguiendo a Horacio, la pretensión es «enseñar deleitando» a través de la risa (o más bien, como dice en la dedicatoria, de la *simulatio risus*): *Ridentem dicere uerum quid uetat* (HOR. *Serm.* I 1 24), para que «el ánimo no se venga abajo en las situaciones adversas ni se exalte en las favorables» (*animus ita temperandum ac continendum, vt ne frangatur rebus aduersis, nec secundis efferatur*) que nos remite directamente también Horacio (*carm.* II 3, 1-4).

b) y siguiendo a Plauto, *Animus bonus in re mala dimidiumst mali* (*Pseud.* 452), es decir, «adoptar una buena disposición anímica en situaciones adversas, reduce la adversidad» o dicho a la manera hispánica «Quien canta, su mal espanta», pues, como declara Ens: «¿quién ignora que la tristeza y la aflicción secan los huesos?» (*quis nescit, tristitiam ac moerorem etiam ossa exsiccare?*).

Por esta razón decidió que valía la pena «añadir, sumar» (*succenturiare*) a sus anteriores obras algo de argumento similar, que, tras compilar de escritores de varias lenguas (*ex varijs variorum linguarum scriptoribus*) y traducir al latín (*in Latinum transfusa sermonem*), entregó a la imprenta. Tras la epístola dedicatoria y el *Index capitum IV librorum Pausilypi*, siguen los cuatro libros formados por el siguiente número de relatos: *liber I*: 57 relatos (pp. 1-55); *liber II*: 10 relatos (pp. 56-95); *liber III*: 20 relatos (pp. 97-133); *liber IV*: 7 relatos (pp. 134-202). La obra finaliza con un *Liber singularis*, con cuatro relatos (pp. 203-294), y se cierra sin índices ni colofón.

Ens recogió, en efecto, en diferentes obras varias veces reeditadas y ampliadas, una colección de historias recreativas tomadas de autores diversos de diversas lenguas, entre las cuales se hallaba, en el primer relato que abre el

46. Cf. Gil Fernández (1969); Fresquet Febrer (1999); Liñán Guijarro y Liñán Aponte (2006).

libro II del *Pausilypus* en la edición de 1631, nuestra novela ejemplar cervantina, pero sin mencionar al verdadero autor. La existencia parabólica del Licenciado presenta un pequeño teatro del mundo con profusión de sentencias, que parecen interesar más al traductor que la observación exacta de los episodios en el original, y que Ens adapta hábilmente: un logro comparable en su calidad al *Lazarillo* de Silesia, afirma Briesemeister (1978: 13; 2010: 37), aunque Ens acorta el texto original. De versión latina «condensada» (Tietz, 2004: 688) es calificada ciertamente por la mayoría de los autores que se han acercado a la misma, como el propio Fitzmaurice-Kelly o Manfred Tietz, en su estudio sobre el Barroco alemán y la literatura española. Calificativo que, sin ser erróneo, se revela inexacto tras una lectura atenta y contrastada del relato cervantino latinizado.

No siendo este el momento de realizar un análisis filológico en detalle del texto latino y mostrar qué partes del texto original se han suprimido, y cuáles glosado o ampliado, me detendré de momento en el título elegido por Gaspar Ens para su versión latina de *El Licenciado Vidriera*, para poner después un ejemplo de cómo el polígrafo holandés realizó la adaptación del original español, que sirva de preámbulo al estudio y edición que en estos momentos preparamos de esta adaptación latina de la *Novela ejemplar* cervantina.

Aunque Fonger de Haan descubrió el texto citándolo bien en 1894 como *Phantasio-cratumenos siue Homo Vitreus*, título así recogido en la *Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes* de Rius (1895), desde su edición, sin embargo, en la *Revue Hispanique* (1897) por James Fitzmaurice-Kelly, la obra se ha difundido generalmente en trabajos posteriores con el nombre erróneo de *Phantasio-Cratuminos*. Dejando a un lado el guion que separa ambos formantes del neologismo, el error se halla sobre todo en la confusión de las vocales i/e del segundo elemento, así como en la mayúscula de la primera letra, pues aunque la forma en que se introduce el título en el propio relato podría ofrecer un margen a la duda o al error<sup>47</sup>:

16 PAVSILYPI  
PHANTASIO-CRATUMENOS:  
Siue  
HOMO VITREVS.

la forma de citar el relato en el índice de los *Epidorpidum libri*, no deja lugar a la confusión:

47. Las imágenes corresponden a la edición de Colonia de 1631 de la BSB (cf. *supra* nota 43).

## LIBER II.

<b>P</b> hantasiocratumenos	50
phantasia multo absu rãdissima	76
Iudeus deceptus mira arte	78
Astutia naturalis pro necromantica	81
Sartorum fraudes	83
	Sacri-

El término, de clara factura griega, sigue la tendencia del autor de titular sus obras con una forma griega, generalmente latinizada, y otra latina, que no siempre es traducción o equivalente, sino a veces especificación o glosa. *Phantasiocratumenos* es ciertamente un neologismo, pero de factura, no obstante, clásica: *cratumenos* es el participio medio-pasivo, del verbo κρατέω, que hallamos, por ejemplo, utilizado por Aristóteles<sup>48</sup> (γυναικοκρατούμενοι) y por Plinio el Viejo<sup>49</sup> en el vocablo *Gynaecocratumenos*, es decir, el ‘que vive dominado/controlado por la mujer’.

Es claro que nuestro Licenciado Vidriera, *Homo Vitreus* latino, vive dominado por una fantasía, que no es otra que creerse de vidrio, como se especifica en el subtítulo. Cierto es que hombres *phantasiocratúmenoi*, es decir, dominados por las más diversas fantasías, han sido descubiertos y descritos en todo los tiempos, especialmente (según se desprende de las fuentes) en los siglos XVI y XVII (Speak, 1990b): fabulosas fantasías, en definitiva, de melancólicos, cuyos ejemplos reconocen los propios médicos de la época que son tantos, que resultan incontables, como las de aquellos que se creen tener cuernos (*cornuti*), una nariz muy prominente (*naso prominenti*), estar muertos (*mortui*) o ser de barro cocido (*testacei*) o de mantequilla (*ex butyro compacti*) o la de aquel otro que pensaba que toda la superficie del mundo era de finísimo cristal, debajo de la cual pululaban serpientes<sup>50</sup>.

El médico francés André du Laurens, latinizado Andreas Laurentius (1558-1609) publicó en 1598 (Théodore Samson [s.l]) un *Discours de la conservation de la vene, des maladies mélancoliques des catarrhes, et de la vieillesse*, muy pronto traducido al inglés (1599) y poco después al latín (1628) por Guy Patin, donde describe en el capítulo VII, titulado *Historiae de mirandis quo-*

48. Arist. *Pol.* 1269b24. Cf. *et* D.S. 2.45; Plu. 2.755c.

49. Plin. *nat.* 6, 19. Cf. *et* P. Mela, *De Chorographia* 1.116.

50. Para más ejemplos de melancólicos afectados por diferentes fantasías, especialmente vítreas, cf. Ramos Maldonado (en prensa). Cf. *et* G. Hainsworth (1930); A. Garvin Engstrom (1970). Thomaso Garzoni (1583: f. 101) refiere el caso de un hombre que pensaba que se había vuelto «un vetro», por lo que se «andò a Murano per gettarsi dentro a una fornace, et farsi fare in foggia d'una inghitarà».

*rundam melancholicorum phantasmatis*, al menos 15 *exempla* de melancólicos afectados por fantasías asombrosas, tomados algunos de los griegos, árabes y latinos, otros por ser el propio autor testigo ocular de los mismos. Para nuestro estudio son interesantes la historia primera, decimotercera y, especialmente, la décima, que transcribimos según la traducción latina, para rastrear las posibles fuentes de los relatos latinos de Gaspar Ens<sup>51</sup>:

*Decima.* Quidam nobilis a paucis annis se vitreum esse putabat in eoque solo laedebatur eius Imaginatio; de quacumque enim re doctissime disse-rebat: saepe saepius sedebat seque inuisentibus amicis congratulabatur: verum ne propius ad se accederent et frangeretur, obnixè rogabat.

De hecho, el relato segundo del libro II, que sigue a la historia del *Phantasiocratumenos*, cuenta brevemente el caso de alguien aquejado de una «fantasía mucho más absurda» (*Phantasia multo absurdissima*) que la del Licenciado, pero lo que es más importante, el relato tiene lugar también en una ciudad española: Valencia. El comienzo es harto elocuente pues refleja la extensión de esta enfermedad de origen atrabiliario (Ens, 1631: 76):

Vulgata sunt eorum qui atrae bilis agitati intemperis, ab omni ratione aliena sibi fingunt seu imaginantur, exempla. Vnus qui gallus gallinaceus, alterius qui mortuus, aliorum denique qui id quo nihil minus erant, sibi esse videbantur<sup>52</sup>. Sed, mea opinione, omnem admirationem superat quod iam narrabo. Valentiam (quae ciuitas Hispaniae est in primis nobilis, sed corruptorum humorum ferax: quod ergastula plena laborantibus probant, teste Bodino in *Methodo Histor.*)<sup>53</sup> venerat peregrinus quispiam; dumque vt moris est, vrbem perlustrat, eam quoque domum qua homines ab atra bile aut aliis corruptis humoribus agitati includuntur, visere voluit.<sup>54</sup>

En definitiva, la fantasía más absurda que descubrió el viajero en aquel *ergastulum* valenciano fue la de uno que creía ser el propio Dios. Un relato

51. Andreas Laurentius (1628: 49-98, espec. Cap. VII, pp. 68 et ss). Trad.: «Cierta noble ha pocos años pensaba que era de vidrio y en esto solamente su imaginación estaba dañada, pues de cualquier argumento disertaba con autoridad; permanecía sentado más frecuentemente de lo normal y se congratulaba con los amigos que le visitaban, pero les rogaba encarecidamente que no se le acercaran, para no romperse».

52. Andreas Laurentius (1628: 68-69) recoge con los números 2, 8 y 9 los mismos casos clínicos descritos por Ens.

53. Io. Bodini Andeg. in Parisiorum senatu advocati *Methodus, ad facilem historiarum Cognitionem, ab ipso recognita et multo quam antea locupletior*. Parisiis. Apud Martinum Iuuenem, via S. Io. Lateranensis..., 1572.

54. Traduzco el pasaje por su importancia para nuestro estudio: «Son de dominio público los ejemplos de quienes, afectados por la locura de la atrabilis, se creen o imaginan ser cosas desprovistas de todo raciocinio. Había uno que se creía ser un gallo, otro un muerto, otros en fin que eran menos que nada. Pero, en mi opinión, el caso más asombroso de todos es el que voy a narrar. A Valencia (que es una ciudad de España de nobleza indiscutible, pero feraz en humores corrompidos; lo prueban las celdas a rebosar de enfermos, según el testimonio de Bodin en su *Methodus Histor.*) había llegado cierto viajero, que mientras recorría la ciudad, como es costumbre, quiso visitar también la casa en la que están reclusos los hombres afectados por la atrabilis o bien otros humores corruptos».

así narrado por un católico converso, luterano, no deja de tener su gracia, en medio de un mundo enemigo de España, el nuevo pueblo elegido de Dios que la Providencia destina al dominio universal y a la defensa de la fe. Pero la diferencia fundamental entre este tipo de *phantasiocratúmenoi* y nuestro Licenciado es que la fantasía que le domina entronca directamente, como mostramos en un trabajo anterior,<sup>55</sup> con el motivo del *homo vitreus* que aparece ya desde antiguo, cargado a su vez de connotaciones morales o espirituales antes de preñarse del significado médico que predominará en la Edad Moderna. Recordemos a san Agustín, quien en su *Sermo XVII Caput VII*, a propósito del tema de la *Vitae breuitas* y el *Homo fragilior* refiere: *Nonne fragiliores sumus quam si vitrei essemus? Vitrum enim etsi fragile est, tamen servatum diu durat.*

Gaspar Ens, pues, parece querer borrar del título, conscientemente o no, toda conexión con el original español no sólo silenciando el nombre del autor, Cervantes, sino modificando el título y suprimiendo la única referencia que enlazaría claramente su versión latina con la novela española: la denominación *Licentiatius Vitreus* es utilizada solamente en dos ocasiones<sup>56</sup> en el cuerpo de la versión latina (*Vitreus ille Licentiatius*, exactamente) y justo al final del relato en el momento en que, recobrado el sano juicio y bajo el nombre de Tomas Rueda (Thomas Rota), rodeado de una turba se siente rechazado<sup>57</sup>:

CERVANTES: –¿Éste no es el loco Vidriera?

GASPAR ENS: –Thomasne noster est, Vitreus ille Licentiatius, an alius?

CERVANTES: –Señores, yo soy el licenciado Vidriera, pero no el que solía. Soy ahora el licenciado Rueda;

GASPAR ENS: –Ego, ego sum, ô boni, Vitreus ille Licentiatius, non tamen ille qui quondam fui.

¿Podemos lanzar alguna hipótesis de por qué Gaspar Ens evitó usar el término *Licentiatius* en el título? La razón posiblemente haya que justificarla de varias maneras:

a) Tal vez deseaba desvincular la versión latina del original español, borrando toda conexión con el autor y el título original de la novela, porque sencillamente no le interesaba, lo que por otro lado no era infrecuente en la época, especialmente en las colecciones y compilaciones de relatos breves. De hecho, en la mencionada *Morosophia*, Gaspar Ens explicita en la portada que se trata de la traducción latina de la obra homónima del italiano Antonio María Spelta, y en las *Epistulae ac Dissertationes* de Antonio de Guevara (Ens 1614) se especifica en la portada que Gaspar Ens es el traductor. Pero el *Phantasiocratumenos* no es una obra independiente, sino uno de las múltiples historias compiladas por el polígrafo alemán de origen holandés, a su

55. Ramos Maldonado (en prensa).

56. Frente a las cinco veces en el texto original español. En total Gaspar Ens utiliza la palabra «licentiatius» cuatro veces frente a las dieciséis veces que Cervantes escribe «licenciado».

57. García López (2013: 299-300); Ens (1631: 75).

vez una y única de las *Novelas ejemplares* versionadas (en el estado actual, al menos, de la investigación)<sup>58</sup>. Por otro lado, que Cervantes era conocido por el público alemán por los años de la publicación del *Pausilypus* parece confirmarse por la mención de *El Quijote* en el libro IV de las *Epidorpidas*, aunque debemos advertir que en ese pasaje se alude solamente al personaje cervantino por excelencia, porque de nuevo el autor español es silenciado: *In Hispania celebre... famosi illius Quixotae de la Mancha nomen*<sup>59</sup>.

b) Quizá pretendía evitar el empleo en el título de un vocablo que, aunque de uso en la época<sup>60</sup>, a todas luces no era clásico: documentado solamente bajo la forma *licentiatus*, *-us* en *meo licentiatu*, en Decimus Laberius (Laber. ap. *Non.* 212, 6 [Com. Fragm. v. 71 Rib.]), no es hasta la baja Edad Media con el nacimiento de la universidad, cuando se documentan los usos del verbo *licentiaré* o *licentiarí* o de los vocablos *licentia* y *Licentiatúra* con valor cercano al del texto. En las primeras traducciones francesa, italianas e inglesa hallamos los vocablos: «Docteur», «Dottore», «Licenziato» y «Doctor», grados académicos bien diferenciados, como hace constar Thomas Lansius en su *Commentatio de academiis*, y como el propio Ens subraya, siguiendo una práctica generalizada en estos casos, que suele presentar los vocablos nuevos o no clásicos acompañados de una fórmula introductoria o «excusatoria» del tipo *apud nos...nominatum /-atur, sic / ut nostri uocant / nominant / appellat, uulgo dicunt / uocant, etc.*, que ya aconsejaban en la época Justo Lipsio, el Brocense, Francesco Florido e incluso Erasmo (Rivero García, 1993: 86):

CERVANTES: En fin, llegó a Salamanca, donde fue bien recibido de sus amigos; y con la comodidad que ellos le hicieron, prosiguió sus estudios hasta graduarse de licenciado en leyes (García López, 2013: 275).

GASPAR ENS: Salmanticam se contulit, ab amicis et hilariter exceptus, et non multo post variis editis ingenii et doctrinae speciminibus, Legum Licentiatus, ut vocant, renunciatus (Ens, 1631:62)<sup>61</sup>.

c) Acaso su principal interés era atraer simplemente la atención del lector hacia la locura o fantasía «vítrea» de un personaje, cuya mente, a diferencia de la locura del Quijote, había sido trastornada, no por su condición de hombre de letras, sino por una pócima que le provocó, junto a la perturbación mental, una clarividencia y agudeza por lo demás característica del llamado «tipo melancólico», idónea para su obra *Pausilypus*, cuyo objetivo era, como hemos apuntado, «borrar» las penas e «instruir deleitando», según el tópic

58. Dado el absoluto desconocimiento en España de la ingente obra de Gaspar Ens, no traducida al español, no podemos descartar que algunos de los episodios de las *Novelas Ejemplares*, o de cualquier otra obra de Cervantes, fuera versionada o extractada por el alemán de origen holandés para alguno de sus libros de *facetiae* o historias breves.

59. Cf. el texto al que hace referencia la nota 24.

60. Gesner (1749: s.u). «Licentiatus, i. m. *Honoris hodie vocabulum, i. Designatus, vt licentiam habeat ad consequendam dignitatem supremi tituli*». Cf. *et* Lansius (1619: 73).

61. Traduzco el pasaje para una mejor comprensión del uso de la fórmula introductoria: «Se dirigió a Salamanca, donde fue recibido con alegría por sus amigos y no mucho después, tras dar muestras varias de talento y erudición, consiguió el título que llaman de Licenciado en Leyes».

humanista *Democritus ridens et Heraclitus flens*, muy frecuentado a lo largo del siglo XVI y en los comienzos del siguiente<sup>62</sup>, y ello a través de apotegmas y relatos breves: la pretensión, en definitiva, era presentar doctrina moral envuelta de una forma entretenida (Briesemeister, 1978: 12).

Esta última hipótesis conecta con el hecho de que la versión latina que nos ocupa, si bien pasó desapercibida en nuestro país durante más de dos siglos, fue a su vez conocida en el norte de Europa, gracias a que, entre otros, fue popularizada por el jesuita belga Heinrich Engelgrave (1610-1670) en su obra de emblemas, que conocería gran fama, *Lux Euangelica*, cuya primera edición vio la luz en Amberes en 1648<sup>63</sup>. En la articulación del contenido de la obra, Engelgrave se acomoda a los distintos momentos de la liturgia, comenzando por el Tiempo de Adviento. A cada predicación dominical corresponde un emblema de formato circular enmarcado por una cartela barroca, que toma por mote una frase extraída del Evangelio del domingo o de la festividad correspondiente —excepcionalmente puede haber referencias a otros textos bíblicos, como el Cantar de los Cantares; queda dispuesta en la parte superior, y dialoga con una sentencia de un autor antiguo (Virgilio, Ovidio, Horacio...) que enmarca la imagen por la parte inferior. A continuación se indica el domingo o la festividad del tiempo litúrgico, que da paso al argumento (epigrama, *declaratio*) que identifica el asunto del sermón y aclara el sentido del emblema a partir de la doctrina moral que proporcionan diversos ejemplos y sentencias de autoridades. A la *Dominica uigesima-tertia post Pentecosten* le corresponde el emblema LI:

“*Filia mea modo defuncta est. Matt. IX*” Ex fragili te nosse potes:  
Fragile vitrum, fragilior homo et hominis forma, ô si eam fragilitatem et  
juvenes et puellae ad fragilem crystallum contemplentur! I. Hominem vitro  
fragiliorem esse, comprobatur. II. Habemus thesaurum in vasis fictilibus,  
ideo, ut monet Augustinus, caute agendum.

Y como *exemplum* de este Emblema LI cita la historia de Thomas Rotarius, indicando en el margen de la página (o en pie de página según la edición) al autor de la misma, Gaspar Ens, la obra *Pausilypus* y la página correspondiente (56).

También Jacob Masen (1606-1681) se hizo eco del relato *Phantasiocratumenos* en su *Speculum Imaginum Veritatis Occultae* (Colonia 1650), en el capítulo X del libro I:

(b) Alius Thomas Rotarius vitreum sese existimaret, neque aliter vehi  
pateretur, quam stramini illigatum. Adde morbos solâ imaginandi vi et  
contractos, et curatos. [*In marg.:* (b) *Vide Maiolum in dieb. Canic. et Caspar Ens in Pausilyp. l.I*]

62. Sobre el origen, evolución y sentido del tópico humanista, cf. August Buck (1963: 167:186) y García López (2013: 935), así como la bibliografía ahí recogida.

63. Engelgrave (1651: 461-462).

y en el capítulo VII del libro V titulado *De primo fonte ex figuratum proportionem ducto* («Sobre la primera fuente tomada de la proporción de las figuras»), donde amplía la información y añade un dato que ha pasado desapercibido a los investigadores cervantinos, hasta donde sé, sobre la existencia de un personaje llamado Thomas Rotarius, que ya era «conocido en el siglo anterior entre los belgas y españoles», argumento que vendría muy bien para los partidarios de la existencia de un personaje real tras la figura del Licenciado<sup>64</sup>:

Quod cum exemplis nonnullis firmare constituerim, illius etiam venit in mentem Thomae Rotarii apud Belgas Hispanosque superiori saeculo non ignoti hominis, qui ubi fragilem mortalium fortunam naturamque vitro non incite comparatam acciperet, hanc, post amatorium poculum haustamque cum illo certis in rebus amentiam, tam alte sententiam animo atque imaginem phantasia combibit, ut vitreum sese hominem crederet nulliusque contra hanc opinionem aut disertis viri oratio aut experimenta solidi robor corporis probantia valerent.

Años después Johann Adam Weber (1682: 302-303) utilizó el texto de Engelgrave para redactar la *Sectio XVI* de su *Ars conuersandi* titulada *Phantastica et ridicula apprehensio Thomae Rotarii existimantis se totum esse Vitreum*, quien esta vez no sólo no cita, como podía esperarse, al autor original de la versión española, Cervantes, sino ni siquiera al compilador holandés autor de la versión latina.

No obstante, no faltaron menciones a la historia del Licenciado a partir del texto de Cervantes, como en la *Historia Ludicra* de Baldassare Bonifacio editada en 1652, quien en el capítulo XLVI *De stultis quorundam imaginationibus*, menciona el relato de *Michael Ceruantes Nouell. 4* (nombre citado en el margen izquierdo de la página):

Thomas Rhodascius se totum vitreum repente factum esse ratus, vi philtri ab amasiâ dementatus, algâ coniectus instar vitrei vasis cistâ circumferebatur (Balthassar Bonifacius, 1652: 166).

Y antes de finalizar el siglo XVII Johann Zahn recuerda el caso de este Thomas Rhodascius, ahora mencionado como Rhodasius (y esta vez sin citar a Cervantes) junto a otros casos similares de la época, en un extenso capítulo intitulado *Phantasiae quidam effectus exotici vel eiusdem ex Melancholia aliisve de causis laesae Exempla mirabilia*, con un total de nada menos que 46 *exempla*, de los cuales el que hace el número 38 dice:

64. Masen (1650: 51 y 471). Dejamos para un estudio posterior el análisis de este capítulo, del que aquí solo transcribimos estas líneas, por razones obvias de espacio. Hemos consultado, por otro lado, los *Dies Caniculares* (Romae, 1597) de Simon Maiolus (citado al margen del texto junto al nombre de Gaspar Ens), pero no hemos hallado referencia alguna a Thomas Rotarius, salvo al tema general del “vitrum”.

38. *Thomas Rhodasius* vi philtri ab Amasia porrecti dementatus existimavit se totum ex vitro esse, voluitque instar vitri stramine compactus circumferri. Si quando per plateas incedebat, mediam semper viam tenebat, timens ne, si regula ex tectis decideret, vitrium se confringeret (Johannes Zahn, 1696: 163).

Estas dos formas de nombrar al Licenciado parecen revelar una adscripción determinada a la fuente o traducción de partida, es decir, las obras que citan a Thomas Rotarius parecen seguir el relato latino de Ens, las que, en cambio, citan a Thomas Rhodas(c)ius, la novela original de Cervantes, a partir de la del francés italianizante Clavel(li):

- a) Tr. francesa (Rosset, 1615): Thomas Rodaja - Docteur/Licencié Vidriera - Licencié Rueda
- b) Tr. italiana (Clavel, 1626): Tomaso Rodascia - dottor Vidriera - dottor Ruota
- c) Tr. italiana (Fontana, 1627): Tomaso Rodazza - licenziato Vidriera - licenziato Roda
- d) Tr. latina (Gaspar Ens, 1631): Thomas Rotarius - Vitreus ille Licenciatus - Thomas Rota
- e) Tr. inglesa (Dr. Pope, 1694): Tomaso Rodascia - Doctor Glass - Doctor *Ruota*

Un brevísimo apunte para terminar. Hemos abierto el apartado en que proponemos la necesidad de una nueva edición de la obra con el análisis del título de la misma transmitido erróneamente desde finales del siglo XIX. Examinemos ahora su párrafo final:

CERVANTES: Esto dijo, y se fue a Flandes, donde la vida que había comenzado a eternizar por las letras, la acabó de eternizar por las armas, en compañía de su buen amigo el capitán Valdivia, dejando fama, en su muerte, de prudente y valentísimo soldado (García López, 2013: 301).

GASPAR ENS: statimque iter in Belgium suscepit, ibique magna cum fortitudinis *et* prudentiae laude annos aliquot militavit, ac tandem in celebris illo ad Neoportum Flandriae proelio pulchram oppetit per vulnera mortem (Ens, 1631: 76)<sup>65</sup>.

Hay un error de concordancia en el adjetivo *celebris* utilizado por Ens que habría que corregir en *celebri* (ablativo singular concertando con *illo...proelio* en el sintagma introducido por la preposición *in*). Jacob Masen, que también, como vimos, se hizo eco del relato *Phantasiocratumenos* en su *Speculum Imaginum Veritatis Occultae*, nos confirma la necesidad de corrección, pues cambia en su edición el grado del adjetivo de positivo a superlativo (Masen, 1650: 472):

65. Trad.: «Y enseguida emprendió el viaje a Bélgica, donde sirvió como soldado durante algunos años a la par que cosechó grandes elogios por su valentía y sabiduría. Herido finalmente en la famosa batalla de Nieuwpoort, en Flandes, afrontó una muerte hermosa».

Restitutus menti denique, ut sapiens vitreum etiamnum se suamque fortunam ostenderet, a Palladis calamo ad hastam manum adhibens, in celeberrimo apud Neoportum Flandriae praelio occubuit. Plura, si voles, Casparem Ens in *Pausilypo* consule. lib. 2.

Pero lo que más nos interesa de este párrafo final es la supresión del personaje de Valdivia y la referencia a la batalla de Nieuwpoort inexistente en el original cervantino: se trata de la primera batalla de las Dunas entre las fuerzas de las Provincias Unidas bajo el mando de Mauricio de Nassau y el ejército español bajo el mando del archiduque Alberto de Austria, que tuvo lugar el 2 de julio de 1600 cerca de la ciudad belga de Nieuwpoort. Es la primera batalla importante ganada por los holandeses en campo abierto, tras las profundas reformas a las que Mauricio sometió a su ejército. Otro guiño al lector y pequeño homenaje a su patria al hacer de esta batalla, en la que vencieron sus compatriotas, la sepultura del Licenciado Vidriera.

Lo expuesto hasta el momento nos lleva a concluir que toda traducción, independientemente del *status* (llamémosle así) de la lengua meta, reúne en sí un doble valor: por una parte, por ser documento insustituible de la recepción (cómo fue leída, interpretada y difundida la obra); y por otra parte, por formar parte de la tradición textual («indirecta») junto con los demás testimonios conservados.

Una no despreciable parte de nuestras obras cumbres de la literatura hispánica, especialmente del Renacimiento y Siglo de Oro, ya sea en su conjunto, ya sea fragmentada, fue traducida, versionada o adaptada al latín, en una época en que la antigua lengua del Lacio competía en calidad literaria e incluso sobrepasaba a algunas lenguas vernáculas. En España, sin embargo, son prácticamente desconocidas estas creaciones, como la versión latina de *El Licenciado Vidriera*, publicada en Colonia en 1631, y no conocida en España hasta finales del siglo XIX gracias en buena medida al olfato y los excelentes contactos literarios del erudito español Menéndez Pelayo, entre los cuales destaca el descubridor de dicha versión en 1894, el hispanista holandés Fonger de Haan, quien, a pesar de sus desvelos, vio su nombre relegado por el del también hispanista escocés y cervantista James Fitzmaurice-Kelly, a la postre editor en 1897 de la versión latina en la *Revue Hispanique*, edición no carente de errores, incluso en el propio título, y sin anotaciones ni estudio filológico en profundidad.

El hecho, sin embargo, de ser una traducción de una de las *Novelas Ejemplares* del gran Cervantes no sólo la hace merecedora de toda nuestra atención, más aun si hemos descubierto supresiones y añadidos muy significativos que marcarán una clara distancia con otras traducciones, sino su vinculación, además, con el trastorno mental conocido en la Europa Moderna como «glass delusion», con el tema literario del *homo fragilior uitro* y de ahí con una serie de personajes que en mayor o menor medida sufrieron esta perturbación melancólica, entre los que se encuentra Erasmo, y su conexión con la literatura apotegmática y de relatos breves y ocurrentes como cura de la tristeza

que inundó buena parte del Renacimiento, convierten este *Phantasiocratumenos siue Homo Vitreus* en un excepcional documento de la época, que merece ser recuperado.

## FUENTES

- Bonifacius, Balthassar (1652). *Historia Ludicra. Opus ex omni disciplinarum genere selecta ac iucunda eruditione refertum...* Venetiis: Apud Paulum Baleonium.
- Engelgrave, Heinrich (1651). *Lux Evangelica sub velum Sacrorvm Emblematum Recondita in Anni Dominicas...* Editio Altera Locupletior. Antverpiae.
- Ens, Gaspar (1631). *Gasparis Ens Pausilypvs, siue tristium cogitationum et molestiarum spongia: variis incredibilibus ac iucundis historiis, narrationibus, factis, dictis tam seriis quam iocosis, referta. Et tam recreandis quam erudiendis animis accommodata.* Coloniae: apud Gerhardum Grevenbruch.
- Ens, Gaspar (1628). *Epidorpidum Libri IV. In quibus multa sapienter, grauitè, argute, salse, iocose atque etiam ridicule dicta & facta continentur: De nouo recensiti, castigati, & et cum Reliquiis & Appendicibus in vnum hunc libellum contracti.* Coloniae: Apud Gerhardum Grevenbruch.
- Ens, Gaspar (1625). *Pharos politicus duplex: I. Principibus ac rerum pvtlicarvm Rectoribus omnibusque Magistratum gerentibus facem praelucens, & ad optatum portum iter monstrans, II. Avlicis, ministris ac Principum Familiaribus ad actiones suas recte dirigendas lucem praeferens.* Coloniae Agrippinae: Excudebat Matthaeus Smitz.
- Ens, Gaspar (1624). *Epidorpidum Libri IV. In quibus multa, sapienter, grauitè, argute, salse, iocose atque etiam ridicule dicta et facta continentur: De nouo recensiti, castigati et cum Reliquis et Appendicibus in vnum hunc libellum contracti.* Coloniae: Apud Gerhardum Grevenbruch.
- Ens, Gaspar (1623). *Vitae humanae proscenium, in quo sub persona Gusmani Alfaracii virtutes et vitia, fraudes, cautiones, simplicitas, nequicia, diuitiae, mendicitas, bona, mala, omnia denique quae hominibus cuiuscunque aetatis aut ordinis evenire solent aut possunt, graphice et ad vivum repraesentantur...* Gaspare Ens editore. Coloniae Agrippinae: Excudebat Petrus a Brachel.
- Ens, Gaspar (1620). ΜΩΡΟΣΟΦΙΑ: *id est Stulta Sapientia itemque Sapiens Stultitia, Regina Mundi, Populorum Gubernatrix, Omnium uoluptatum Mater, Vitae condimentum.* Opusculum ex variis auctoribus, maxime verò Italico Antonii Mariae Speltae scripto concinnatum et in duos libros tributum, à Gaspare Ens L. Coloniae.
- Ens, Gaspar (1619). *Nucleus historico-politicus, è probatissimorum auctorum scriptis excerptus, & in sex Tractaculos... diuisus: primum Hispanica lingua editus, inde in Italicam, & ex hac in Latinam translatus.* Coloniae: Apud Matthaeum Smitz.
- Ens, Gaspar (1616). *Epidorpidum Reliquiae Siue ad Epidorpidum Libros IV Appendix. Multa tam ueterum quam recentiorum sapienter, grauitè, argute, salse, iocose atque etiam ridicule dicta et facta continens.* Coloniae: Apud Vvillhelmum Lutzenkirchen.
- Ens, Gaspar (1614). Antonii De Guevara Episcopi Mondiniensis... *Epistolae: In quibus aliquam multa S. Scripturae loca explicantur...* Ex Hispanica Lingua in Latinam tracta a Gaspare Ens L. Coloniae: Apud Conradum Butgenium.
- Ens, Gaspar (1612). *Epidorpidum libri II: in quibus nonnulla sapienter, graviter, acute, urbane, lepide, salse, mordaciter, ridicule denique dicta et facta, tum alia quaedam ad acuendum ingenium, animum recreandum et tempus fallendum apta continentur, uberiori apparatusi conviviali praemissi.* Coloniae.

- Ens, Gaspar (1609). *Deliciae apodemicae et index viatorius, Hispaniae indicans itinera, ab urbe Toletu ad omnes in Hispania civitates et oppida...* Coloniae.
- Fontana, Donato (1627). *Novelle di Michel di Cervantes Saavedra, Cioè La Bella Cinghina. L'Amante Liberale. Rinconette, & Cortadiglio. La Spagnola Inglesa. Il Licentiatu Vidriera. La Forza del sangue. Il Geloso Estremegno. La Fantesca Nobile. Le due Donzelle. La Sig. Cornelia. Lo Sponsalio pieno d'Inganni; & Li due Cani Scipione, & Berganza.* Nouamente trasportate dalla lingua Castigliana nella nostra Italiana da Donato Fontana milanese. In Milano, per Bartolomeo Vallo, & Alberto Besozzo.
- Garzoni, Thomaso (1583). *Il Theatro de' vari e diversi cervelli mondani...* In Venetia appresso Paulo Zanfrelli.
- Gesner, Johann Matthias (1749). *Novus Linguae et Eruditionis Romanae Thesaurus.* Lipsiae: Impensis Casp. Fritschii viduae et et Bernh. Chr. Breitkopfii.
- Lansius, Thomas (1619). *Commentatio de Academiis: quam Divino adspirante Numine Praeside Thoma Lansio, Antecessore in Illustri Collegio ordinario, publico examine subjecit. Steno Bielke de Krakerum, Svecus. Tubingae. Typis Johan-Alexandri Celli.*
- Laurentius, Andreas (1628). *Regis Galliarum Consilarii Medicique ordinarii et in Mons-peliensi Academia Cancellarii, Opera omnia, partim jam antea excusa, partim nondum edita, nunc simul collecta, et ab infinitis mendis repurgata, studio et opera Guidonis Patini, Bellouaci, Doctoris medici Parisiensis...* Parisiis: Apud Martinum Durand.
- Masen, Iacobus (1650). *Speculum Imaginum Veritatis Occultae...* Authore R.P. Iacobo Masen, e Societate Iesu. Coloniae Vbiorum: Sumptibus Ioannis Antonii Kinchii.
- Novilieri Clavelli, Guglielmo Alessandro de (1624). *Il novelliere castigliano di Michiel di Cervantes Saavedra; Nel quale, mescolandosi lo stile graue co'l faceto, si narrano auuenimenti curiosi, casi strani, e successi degni d'ammirazione...* Tradotto dalla lingua Spagnuola nell'Italiana Dal Sig. Gvglielmo Alessandro de Nouilieri, Clauelli. In Venetia, Presso il Barezzi.
- Pope, Dr. (1694). *The Salamanca Doctor or the Man of Glass en Select Novels. The first Six written in Spanish by Miguel Cervantes Saavedra.* London, Novel VI, pp. 287-329.
- Rosset, François de (1615). *Les Nouvelles de Miguel de Cervantes Saavedra, où sont contenues plusieurs rares Aventures et memorables Exemples d'Amour, de Fidelité, de Force de Sang, de ialousie, de mauuaise habitude, de charmes et d'autres accidents non moins estranges que veritables.* Traduictes d'Espagnol en François: Les six premieres par F. de Rosset. Et les aures six par le Sr. D'Avdigvier. Paris: Chez Iean Richer, I, pp. 194-218.
- Weber, Ioannes Adamus (1682). *Ars conversandi Certis Regulis comprehensa.* Hoc Opusculum Non modo a multiplici fructu, sed etiam ad honesta curiositate, et hinc orta animi delectatione est commendabile: Salisburgi.
- Zahn, Joannes (1696). *Speculae physico-mathematico-historicae Tomus III. Continens Microcosmi siue Hominis Notabilia et Mirabilia scienda...* Norimbergae: Sumptibus Joannis Christophori Lochner Bibliopolae.

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Allen, Willian Sidney (1989). *Vox Latina. A Guide to the Pronunciation of Classical Latin,* Cambridge: Cambridge University Press.
- Briesemeister, Dietrich (1978). «La difusión de la literatura española en el siglo XVII a través de traducciones neolatinas», *Iberorromania.* 7, pp. 3-17.

- Briesemeister, Dietrich (2010). «Traducciones neolatinas de obras en lengua española (Siglos XVI-XVIII)», *Studi Ispanici*. 35, pp. 11-43.
- Buck, August (1963). «Democritus ridens et Heraclitus flens», *Wort und Text. Festschrift für Fritz Schalk*. Frankfurt am Main: Vittorio Klosterman, pp. 167-186.
- Burke, Peter (2008). «Translations into Latin in Early Modern Europe», en P. Burke y R. Hsia (ed.), *The Cultural History of Translation in Early Modern Europe*. Cambridge: University Press, pp. 65-80.
- Cervantes, Miguel de (2013). *Novelas ejemplares*, Jorge García López (ed.). Madrid: Real Academia Española.
- Cervantes, Miguel de (2010). *Novelas ejemplares*, Jorge García López (ed.). Barcelona: Crítica.
- Coronel Ramos, Marco A. (1995). «Las traducciones latinas de obras vernáculas en los siglos XVI y XVIII», *Quaderns de filologia. Estudis literaris*, 1.1, pp. 255-264.
- Fitzmaurice-Kelly, James (1897). «Caspar Ens. *Phantasio-Cratuminos sive Homo vitreus*. Re-issued, with A note on *El Licenciado Vidriera*», *Revue Hispanique*. 4, pp. 45-70.
- Foulché-Delbosc, Raymond (1892). *Le Licencié Vidriera*, Nouvelle traduite en français avec un préface et des notes par... Paris: Librairie PI. Welter.
- Fresquet Febrer, José Luis (1999). «El uso de productos del reino mineral en la terapéutica del siglo XVI. El Libro de los *Medicamentos Simples* de Juan Frago (1581) y *El Antidotario* de Juan Calvo (1580)», *Asclepio*. LI-1, pp. 55-92.
- Gambin, Felice (2000). «Ancora sugli uomini di vetro», *Atti della VI Giornata Cervantina* (a cura di D. Pini e J. Pérez Navarro). Padova: Unipress, pp. 141-154.
- Gambin, Felice (2008). *Azabache. El debate sobre la melancolía en la España de los Siglos de Oro*, P. Sánchez Otín (trad.). Texto corregido y aumentado. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Garvin Engstrom, Alfred (1970). «The Man Who Thought Himself Made of Glass, and Certain Related Images», *Studies in Philology*. Vol. 67, No. 3 (Jul.), pp. 390-405.
- Gil Fernández, Luis (1997). *Panorama social del Humanismo español (1500-1800)*. Madrid: Editorial Tecnos S.A.
- Gil Fernández, Luis (1969). *Therapeia. La medicina popular en el mundo clásico*. Madrid: Ediciones Guadarrama.
- Gómez de la Cortina, Joaquín (1860). *Catalogus librorum doctoris D. Joach. Gomez de la Cortina, march. de Morante, qui in ædibus suis exstant*. Matriti: apud Eusebium Aguado, Aulæ Regiæ Typographum.
- Grant, W. Leonard (1954). «European vernacular works in Latin translation», *Studies in the Renaissance*. 1, pp. 120-156.
- Haan, Fonger de (1903). *An Outline of the History of the "novela picaresca" in Spain*. Baltimore: The Johns Hopkins University.
- Hainsworth, George (1930). «La source du Licenciado Vidriera», *Bulletin Hispanique*. Tome 32, n.º 1, pp. 70-72.
- Hercher, Rudolphus (1851). *Plutarchi Libellus de Fluviis*, Recensuit et notis instruxit Rudolphus Hercher. Lipsiae: Apud Weimannos.
- Icaza, Francisco A. de (1901). *Las Novelas Ejemplares de Cervantes, sus críticos, sus modelos literarios, sus modelos vivos y su influencia en el arte*. Madrid.
- Lang Brancaforte, Charlotte (1983). *Fridericus Berghius' partial Latin translation of Lazarillo de Tormes and its relationship to the early Lazarillo translations in Germany*. Madison, The Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Liñán Guijarro, Eladio y Liñán Aponte, María (2006). «Fósiles, magia y medicina natural en los Lapidarios», *Naturaleza Aragonesa*. 16 (enero-junio), pp. 4-15.

- Martino, Alberto (1999). *Il Lazarillo de Tormes e la sua ricezione in Europa, 1554-1753*. Pisa-Roma: Istituti editoriali e poligrafici internazionali, 2 vols.
- Menéndez Pelayo, Marcelino (2009). *Epistolario [Recurso en línea]*, en *Menéndez Pelayo digital: obras completas, epistolario y bibliografía*. Madrid, Fundación Ignacio Larra-mendi: Fundación MAPFRE.
- Menéndez Pelayo, Marcelino (1982-1991). *Epistolario [Texto impreso]*. Manuel Revuelta Sañudo (ed.). Madrid: Fundación Universitaria Española, 22 vols.
- Menéndez Pelayo, Marcelino (1961). *Orígenes de la novela*, Madrid: C.S.I.C., vol. III.
- Menéndez Pelayo, Marcelino (1894). «Revista de España». *La España Moderna*. n.º LXX (Octubre) Madrid, pp. 172 et ss.
- Ramos Maldonado, Sandra Inés (en prensa). «*De hominibus uitreis*: de Erasmo a *El Licenciado Vidriera* cervantino y el *Phantasiocratumenos siue Homo Vitreus* de Gaspar Ens», en Isabel Velázquez, Leticia Carrasco, Maite Muñoz (ed.), *Del latín a las lenguas romances: lengua entre lenguas, cultura entre culturas*. Madrid: Sociedad de Estudios Latinos.
- Ramos Maldonado, Sandra Inés (2013). «Plinio y Erasmo: a propósito de la carta-prólogo de la edición frobeniana de la *Naturalis Historia* (Basileae 1525)», *Humanistica Lovaniensia*. LXII, pp. 341-373.
- Rius, Leopoldo (1895). *Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes. I*. Madrid: Librería de M. Murillo.
- Rivero García, Luis (1993). *El latín del «De orbe nouo» de Juan Ginés de Sepúlveda*. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad.
- Rodríguez Moreno, Inmaculada (2005). *Plutarco. Vidas de los diez oradores. Sobre la astucia de los animales. Sobre los ríos*. Madrid: Akal-Clásica.
- Sánchez Romeralo, Jaime (1980). «De Lope de Rueda y su homónimo el pregonero de Toledo», *Actas del VI Congreso de la AIH*. Toronto, pp. 671-675.
- Speak, Gill (1990a). «*El licenciado Vidriera* and the Glass Men of Early Modern Europe», *The Modern Language Review* 85. 4, pp. 850-865.
- Speak, Gill (1990b). «An odd kind of melancholy: reflections on the glass delusion in Europe (1440-1680)», *History of psychiatry*. 2, pp. 191-206.
- Tieghem, Paul van (1966). *La littérature latine de la Renaissance*. Reprint Genève: Slatkine.
- Tietz, Manfred (2004). «El Barroco alemán y la literatura española», en Pedro Aullón de Haro, Javier Pérez Bazo (ed.), *Barroco*. Madrid: Verbum Editorial, pp. 669-696.
- Zurdo, M.<sup>a</sup> Teresa. Santiago, Ramón (2010). «Acerca del texto de *Lazarillo de Tormes* y el de su primera traducción alemana (y latina)», en J. M.<sup>a</sup> Maestre, J. Pascual, L. Charlo (ed.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Prieto*. Alcañiz-Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos-CSIC- Ed. Kadmos, vol. I, pp. 404-405.

## Resumen

El objetivo del presente artículo es examinar la versión latina de *El Licenciado Vidriera* realizada por Gaspar Ens (*Coloniae* 1631), titulada *Phantasiocratumenos siue Homo Vitreus* y desconocida en España hasta finales del siglo XIX. Se analiza para ello en primer lugar el epistolario de Marcelino Menéndez Pelayo, que contiene información precisa sobre la génesis, desarrollo y desenlace de tan importante hallazgo. En la segunda parte se propone una nueva aproximación filológica a esta traducción latina según los actuales planteamientos de los estudios de Humanismo y de Tradición Clásica.

**Palabras clave:** *El Licenciado Vidriera*; Historia del texto; Menéndez Pelayo; Gaspar Ens; Traducciones latinas.

**Title:** *The Phantasiocratumenos siue Homo Vitreus* by Gaspar Ens, Latin Version of *El Licenciado Vidriera*: a New Philological Approach

**Abstract**

The present piece of work aims at examine the Latin version of *El Licenciado Vidriera* by Gaspar Ens (*Coloniae* 1631), entitled *Phantasiocratumenos siue Homo Vitreus* and unknown in Spain until the late 19<sup>th</sup> century. In the first place, the correspondence of Marcelino Menéndez Pelayo, containing accurate information about the genesis, development and outcome of this important finding, is reviewed. In the second part, a new philological approach to this Latin translation according to the current principles of the studies in Humanism and Classical Tradition is proposed.

**Key Words:** *El Licenciado Vidriera*; History of the Text; Menéndez Pelayo; Gaspar Ens; Latin Translations.